

СООТНОШЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ: НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ

Христофорова Наталья Игоревна

*Канд. филол. наук, доцент, Московский авиационный институт
n_khristoforova@mail.ru*

THE RELATIONS OF VERBAL AND NON-VERBAL IN THE GERMAN- LANGUAGE POLYCODE TEXT: BASED ON THE MATERIAL OF POPULAR SCIENCE TEXTS

N. Khristoforova

Summary: The article presents an analysis of polycode popular science texts in German aimed at identifying the relationships between its verbal and non-verbal components. The study identified four main types of such relationships – interaction, complementation, duplication, and duplication with complementation. Their diversity allows non-specialist readers to interpret the text from various perspectives. The author's task, in turn, is to establish frameworks for perceiving the text, leading the reader to agree with their opinions, evaluations of facts, conclusions, or internalize them as their own. To ensure these conditions and a clear understanding of the author's presentation, an appropriate combination of verbal and non-verbal elements must be selected in each case.

Keywords: popular science text, verbal, non-verbal, polycode text, connection, picture.

Аннотация: В статье проведен анализ поликодовых научно-популярных текстов на немецком языке с целью выявления отношений между вербальными и невербальными компонентами. Исследование выявило четыре основных типа таких отношений – взаимодействие, дополнение, дублирование, дублирование и дополнение. Их многообразие позволяет читателям-неспециалистам интерпретировать текст с различных точек зрения. Задача автора, в свою очередь – установить рамки восприятия текста, способствующие тому, что читатель согласится с его мнением, оценкой фактов, выводами или воспримет их как собственные. Для соблюдения этих условий и однозначного восприятия авторского изложения необходимо подобрать соответствующее сочетание вербальных и невербальных элементов в каждом случае.

Ключевые слова: научно-популярный текст, вербальный, невербальный, поликодовый текст, связь, изображение.

Введение

Тексты с преобладанием визуального компонента занимают значимую позицию в истории развития человека. Как отмечают исследователи, такие тексты были «очень важны в течение тысячелетий, когда подавляющая часть людей не умела писать и читать. Затем большинство людей стало грамотными, они эффективно коммуницировали с помощью вербальных текстов» [8, с. 79].

Несмотря на прошедший переход к вербальной основе, развитие технологий и Интернета помогает снова внедрить в текст визуальные элементы, расширяя спектр доступных автору инструментов. Так, «постепенно глобальная сеть «Интернет» превращается в своеобразную жанропорождающую среду» [5, с. 203].

Своеобразным новым жанром является поликодовый текст, сочетающий не только вербальный и визуальный компоненты, но также и аудиальный и иные. Согласно определению Ейгер Г.В. и Юхта В.Л., «к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового

кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [2, с. 107].

Другие определения приводят авторы Сонин А.Г.: «специфическое произведение, возникшее на основе взаимодействия в едином графическом и смысловом пространстве гетерогенных составляющих (изобразительной и вербальной)» [10, с. 97]; и Степанов В.Н.: «сложная семиотическая система, компоненты которой могут иметь самостоятельную коммуникативную нагрузку и выполнять комплементарную функцию по отношению к коммуникативной задаче всего текста» [11, с. 41].

Классификация поликодового текста строится на его жанре, форме изложения и коммуникативной цели автора [8]. В качестве одного из типов можно выделить научно-популярный текст с применением визуальных средств. Благодаря им автор может максимально понятно рассказать о научных исследованиях, что способствует лучшему усвоению информации.

Однако в исследовательских работах научно-популярный поликодовый текст изучен недостаточно. В свя-

зи с этим, цель исследования состоит в выявлении особенностей основных типов соотношений вербальной и невербальной составляющих в поликодовом научно-популярном тексте, их эффективности как вспомогательного средства, с помощью которого читатель-неспециалист разбирается в сложных научных вопросах.

Материалы и методы

В ходе исследования применялись методы сплошной выборки и обобщения, а также общенаучные методы наблюдения, описания и интерпретации материала.

Материалом исследования послужили научно-популярные публикации на сайтах немецкоязычных изданий «Der Spiegel», «Bild der Wissenschaft», «GEO.de», «Spectrum.de».

Результаты и обсуждение

Поликодовая структура научно-популярного текста ставит перед читателем задачу «раскодировать используемые автором текста коды, оценить их эмоциональность, смысловую нагрузку и выполняемые ими функции» [6, с. 212].

При этом в рамках дополнения текста с помощью современных технологий «ни одно сообщение не существует изолированно, все они образуют единую сложную знаковую среду – семиосферу» [7, с. 1032]. Возникают креолизованные тексты, описываемые как «тексты, фактура которых состоит из негомогенных частей: вербальной и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [9, с. 180–181], и благодаря этому усиливается воздействие содержательной составляющей на читателя [1].

На основании классификации исследователей [3, 4, 13] мы выделяем основные типы связи вербальной и невербальной составляющих поликодового научно-популярного текста (рис. 1).

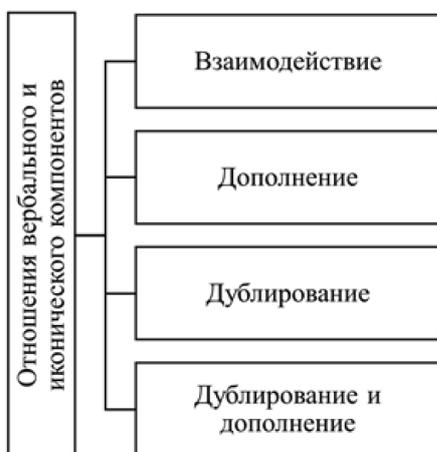


Рис. 1. Основные типы связи в поликодовом тексте

Отношения взаимодействия

В этом типе связи вербальная и невербальная составляющие текста взаимодействуют между собой без доминирования одной из них. Чаще всего этот тип встречается в онлайн-коммуникации, а для его декодирования необходима одновременная интерпретация обеих частей. С помощью взаимодействия составляющих усиливается эмоциональное воздействие текста, что помогает авторам интернет-изданий удержать внимание своего читателя [3].

В немецком тексте, рассказывающем об исследовании взаимосвязи изменений климата и скорости вращения Земли, размещена фотография будильника на тающем снегу. Фотография передает посыл «время идет», вызывает интерес читателя в том числе нестандартностью ситуации, вызывая вопросы: «Почему будильник стоит на улице?», «Почему будильник классической модели, а не современный?», «При чем тут таящий снег?» и др. Верно понять замысел автора помогают заголовок, подзаголовок и подпись под фотографией:

Der Klimawandel beeinflusst jetzt auch die Zeitmessung / Изменение климата теперь также влияет на хронометраж

Die Erde beginnt, sich schneller zu drehen – und damit werden Schaltsekunden negativ. Das sollte erstmals 2026 der Fall sein. Schmelzende Gletscher in der Antarktis und auf Grönland verzögern das nun. / Земля начинает вращаться быстрее – и с этим високосные секунды становятся отрицательными. Это должно произойти впервые в 2026 году. Таяние ледников в Антарктиде и Гренландии в настоящее время задерживает это.

Schmelzende Gletscher verzögern die erste negative Schaltsekunde um drei Jahre. / Таяние ледников задерживает первую отрицательную високосную секунду на три года [12].

Отношения дополнения

В отличие от отношения взаимодействия один компонент поликодового текста здесь дополняет или уточняет второй, между ними устанавливается иерархия. В рамках научно-популярного текста вербальная составляющая может пояснять добавленное изображение, ограничивая самостоятельную интерпретацию читателем, но упрощая понимание.

Так, в тексте, рассказывающем об исследовании на тему, насколько хорошо собаки понимают человеческую речь, используются две фотографии [14]. На одной изображена собака с проводами, установленными на разных частях ее тела, на другой – собака, на теле которой установлены провода, однако рядом сидит женщина. Благодаря подписям под фотографиями читатель узнает следующее:

Подпись 1: Die Forschenden nahmen per EEG die

Hirnsignale der Hunde auf / Исследователи записали сигналы мозга собак с помощью ЭЭГ.

Читатель понимает, что это не фотография собаки с какими-то проводами, а собака-участник эксперимента, в ходе которого была выполнена электроэнцефалограмма.

Подпись 2: Besitzerin mit ihrem Hund. Insgesamt 18 Hunde nahmen an den Versuchen teil. / Хозяйка со своей собакой. Всего в исследованиях приняло участие 18 собак.

Читатель узнает, что на фотографии изображена именно собака со своей хозяйкой. С его стороны возможно предположение, что присутствие хозяина какой-то повлияло на ход эксперимента. Далее приводятся данные о количестве испытуемых, на основании чего можно сделать вывод, что данные, полученные при исследовании, нельзя рассматривать как единичный случай.

Отношения дублирования

В таком соотношении компоненты текста представлены одновременно 2 способами: и вербально, и иконически. Несмотря на подразумеваемое торжество двух частей, в научно-популярной литературе, в силу специфики тем, часто наблюдается перевешивание значимости вербальной составляющей текста. Так, в тексте, рассказывающем о климатических изменениях в Германии [16] размещена фотография: люди лежат на шезлонгах, стоящих на цветущей лужайке. Вполне возможен комментарий читателя типа: «Вот и лето скоро, как хорошо», однако в сочетании с текстом подзаголовка информация оказывается иной:

Seit 1881 gab es in Deutschland im März noch nie so hohe Temperaturen wie 2024. Dabei hatte bereits der

Februar einen Rekord aufgestellt. Und auch der April beginnt sommerlich: Am Wochenende werden knapp 30 Grad erwartet. / С 1881 года в Германии никогда не было таких высоких температур в марте, как в 2024 году. Февраль уже установил рекорд. Апрель также начинается полетному: в выходные ожидается чуть менее 30 градусов.

В тексте размещен цветной график изменения температур марта, согласно наблюдениям с 1881 года по настоящее время, с образным названием «Märzfeber» – «Мартовская лихорадка». Информация, приведенная на графике, дополняется пояснениями:

Die Temperaturanomalien reißen nicht ab: Nach dem wärmsten Februar seit Messbeginn 1881 hat auch der März 2024 in Deutschland einen Temperaturrekord gebracht. Das Temperaturmittel betrug 7,5 Grad Celsius und lag damit 4 Grad Celsius über dem Wert der international gültigen Referenzperiode von 1961 bis 1990, wie der Deutsche Wetterdienst (DWD) nach einer ersten Auswertung mitteilte. / Температурные аномалии не исчезают: после самого теплого февраля с начала измерений в 1881 году март 2024 года также установил температурный рекорд в Германии. Среднее значение температуры составило 7,5 градусов по Цельсию, что на 4 градуса по Цельсию выше значения международного контрольного периода с 1961 по 1990 год, как сообщила Немецкая метеорологическая служба (DWD) после первоначальной оценки.

Соглашаясь с исследователями Лату и Тагильцевой [4], в рамках отношений дублирования, мы выделяем три подтипа отношений (рис. 2). На схеме приведены примеры из текстов [19], [18], [15].

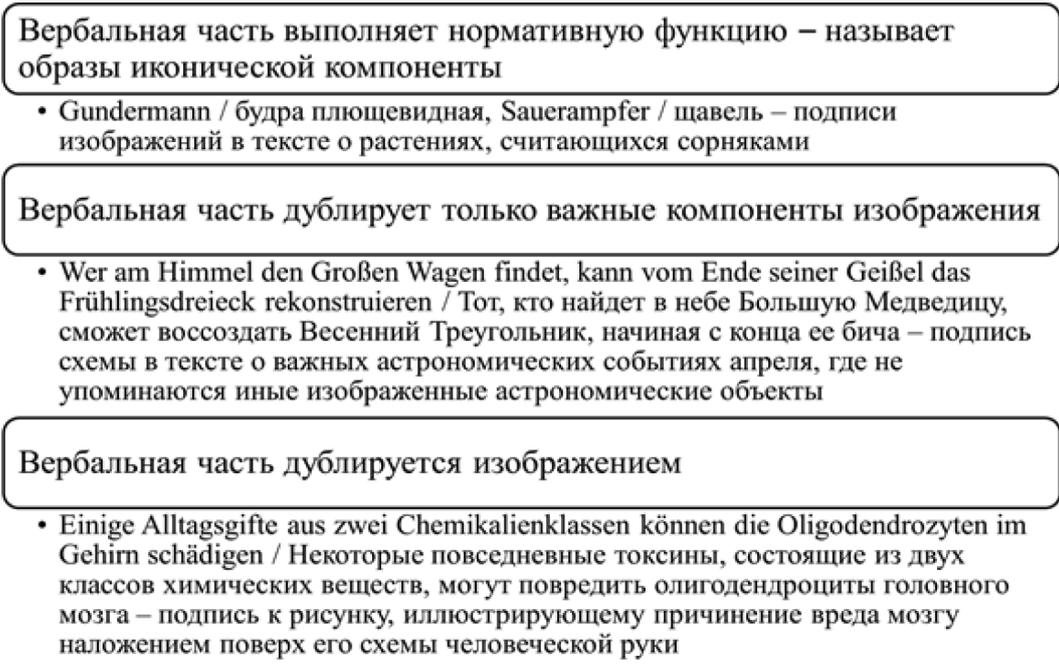


Рис. 2. Подтипы отношений дублирования с текстовыми примерами

Отношения дублирования и дополнения

В этом типе смешанных отношений отдельные составляющие текста дублируются вербально и невербально, а смыслы других дополняют друг друга через представление кодом. Возникает частичное дублирование с сопровождением текста невербальной составляющей и одновременного ее комментирования.

В случае вербального комментария возможен комментарий к конкретному невербальному элементу или невербальной составляющей текста в целом. В научно-популярных текстах часто приводится изображение героя текста, дополняя и дублируя таким образом представление об объекте или субъекте повествования.

В текст интервью [17] помещена фотография человека, удобно расположившегося в кресле у камина, кресло рядом с ним свободно. Читателя «приглашают» присесть и поучаствовать в разговоре. Из достаточно объемной подписи становится понятно, что это за человек, каковы его научные достижения:

Ben Feringa | Der Chemiker erhielt 2016 den Nobelpreis für Chemie zusammen mit Sir J. Fraser Stoddart und Jean-Pierre Sauvage. Ausgezeichnet wurden die drei Wissenschaftler «für das Design und die Herstellung molekularer Maschinen». Der Niederländer wuchs auf einem Bauernhof auf und studierte Chemie an der Universität Groningen. Nach seiner Promotion arbeitete er für mehrere Jahre in der Industrie, bevor er als Professor an die Universität Groningen zurückkehrte. Heute forscht Feringa dort an molekularen Maschinen für adaptive und responsive Materialien. / Бен Феринга | Химик получил Нобелевскую премию по химии в 2016 году вместе с сэром Дж. Фрейзером Стоддартом и Жан-Пьером Соважем. Трое ученых были награждены «за разработку и производство молекулярных машин». Голландец вырос на ферме и изучал химию в Университете Гронингена. После получения докторской степени он несколько лет работал в промышленности, прежде чем вернуться в Университет Гронингена в качестве профессора. Сегодня Феринга проводит там исследования в области молекулярных машин для адаптивных и

чувствительных материалов.

При дублировании значимых невербальных компонентов вербальными происходит уточнение, пояснение их особенностей с дополнением в виде авторской оценки. Благодаря такому частичному дублированию реализуется многократный повтор информации, способствующий запоминанию и воспроизводству читателем полученной информации.

При этом поликодовый научно-популярный текст объединяет разные типы отношений. Современные технологии позволяют свободно размещать в тексте любые невербальные элементы, что дает автору возможность добиться привлекательной, понятной и запоминающейся подачи информации.

Заключение

Как показывает анализ научно-популярных поликодовых текстов, отношения вербального и невербального компонентов в их составе можно описать как: взаимодействие, дополнение, дублирование, дублирование и дополнение. При этом, в научно-популярных текстах не наблюдается полного тождества при повторении и дополнении вербальных и невербальных элементов.

Частичный повтор информации в научно-популярном тексте может быть связан с целью автора оказать большее воздействие на читателя и привлечь его внимание к отдельным частям текста, что способствует его запоминанию и осмыслению. Таким образом, проведенное исследование поликодовых научно-популярных немецкоязычных текстов позволило выделить наиболее эффективные способы представления информации читателю-неспециалисту.

В силу специфики научно-популярного текста его не всегда возможно определить к той или иной группе. Сочетание в нем ряда кодов и функций иных групп повышает уровень воздействия и усвоения читателем представленной информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амурская О.Ю., Егорова А.Д. Прагматический анализ поликодового текста (плаката) в политике Австрийской Республики 20-х годов // Политическая лингвистика. УРГПУ. 2020. №3 (81). С. 46-52.
2. Эйгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореза. Ч.1, Москва, 1974. С. 103-109.
3. Куницына О.М. Особенности построения и восприятия поликодовых текстов в современной коммуникации // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 9 (838). С. 69-82.
4. Лату М.Н., Тагильцева Ю.Р. Типы корреляции вербального и невербального компонентов в конфликтных поликодовых текстах // Новый филол. вестник. Пятигорск. 2023. №1 (64). С. 269-281.
5. Левченко М.Н., Изгаршева А.В. Креолизованный текста в системе «Интернет» // Вестник МГОУ. 2018. №4. С. 200-216.

6. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеоречевого текста: дис. ... магистра лингвист. М., 1997. 237 с.
7. Полякова Е.В. Медиатекст как поликодовая текстовая структура // Вестник Башкирского ун-та. 2021. Т. 26. №4. С. 1031-1034.
8. Попова Т.И., Колесова Д.В. Поликодовый vs вербальный текст в академическом лекционном дискурсе // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Том 11, № 3. С.78-87.
9. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. 424 с.
10. Сонин А.Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. М.: Ин-т языкознания РАН, 2005. 219 с.
11. Степанов В.Н. Речевое воздействие в рекламе: учебно-практическое пособие по спецкурсу. Ярославль: МУБИНТ, 2004. 41 с.
12. Fischer L. Der Klimawandel beeinflusst jetzt auch die Zeitmessung // URL: <https://www.spektrum.de/news/erdrotation-klimawandel-verschiebt-schaltsekunde-um-drei-jahre/2212118> (accessed: 28.03.2024).
13. Hennecke A. Multimodale Texte und ihre Bedeutung für die Übersetzungspraxis // trans-kom. 2015. Vol. 8(1). P. 202-232.
14. Krapp Cl. Hunde verstehen Wörter besser als gedacht // URL: <https://www.wissenschaft.de/gesundheit-medizin/hunde-verstehen-woerter-besser-als-gedacht/> (accessed: 22.03.2024).
15. Krapp Cl. Schaden Haushalts-Chemikalien unserem Gehirn? // URL: <https://www.wissenschaft.de/gesundheit-medizin/schaden-haushalts-chemikalien-unserem-gehirn/> (accessed: 25.03.2024).
16. Monat in Folge ist zu warm // URL: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/klimakrise-waermster-maerz-seit-messbeginn-18-monat-in-folge-reisst-temperaturrekord-a-932f5629-48f7-425f-9469-fe2a62bdbcf> (accessed: 03.04.2024).
17. Tang V. "Roboter werden sich durch den Körper bewegen" // URL: <https://www.spektrum.de/news/nanomaschinen-ben-feringa-zur-zukunft-molekularer-maschinen/2208131> (accessed: 27.03.2024).
18. Wagner M. Der „Pink-Moon“ strahlt am Himmel: So kam der Aprilvollmond zu seinem Namen // URL: <https://www.geo.de/wissen/weltall/der--pink-moon--ueberstrahlt-im-april-alles-34592942.html> (accessed: 03.04.2024).
19. Wahnbaeck C. Essen statt vernichten: Wie Sie diese „Unkräuter“ sinnvoll nutzen können // URL: https://www.geo.de/natur/nachhaltigkeit/sauerampfer_30083322-30168064.html (accessed: 03.04.2024).

© Христофорова Наталья Игоревна (n_khristoforova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»